

## PREKLAD

## DOHODA

**medzi Európskou úniou a Ukrajinou o účasti Ukrajiny na policajnej misii Európskej únie v bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko (EUPOL „Proxima“)**

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

UKRAJINA

na strane druhej,

obidve ďalej len „zúčastnené strany“,

BERÚC DO ÚVAHY

- prijatie jednotnej akcie 2003/681/SZBP o policajnej misii Európskej únie v bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko (EUPOL „Proxima“) (1) Radou Európskej únie 29. septembra 2003, v ktorej sa uvádza, že pristupujúce štáty sú vyzvané a iné tretie štáty môžu byť vyzvané prispievať k EUPOL „Proxima“,
- vyzvanie Ukrajiny na účasť na EUPOL „Proxima“,
- úspešné ukončenie procesu vytvorenia ozbrojených síl a odporúčanie policajného vedúceho misie a Výboru pre civilné aspekty krízového riadenia schváliť účasť Ukrajiny na EUPOL „Proxima“,
- rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru z 10. februára 2004 súhlasiť s príspevkom Ukrajiny k EUPOL „Proxima“,
- dohodu o štatúte a činnosti EUPOL „Proxima“ v bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko (2), uzavretú 11. decembra 2003 medzi EÚ a bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko, vrátane ustanovení o postavení personálu EUPOL „Proxima“,

SA DOHODLI TAKTO:

**Článok 1****Rámec**

1. Ukrajina súhlasí s ustanoveniami jednotnej akcie 2003/681/SZBP o EUPOL „Proxima“, ktorú prijala Rada Európskej únie 29. septembra 2003, ako aj s každou jednotnou akciou alebo rozhodnutím, ktorou Rada Európskej únie môže rozhodnúť o predĺžení EUPOL „Proxima“.

2. Príspevkom Ukrajiny k EUPOL „Proxima“ nie je dotknutá autonómia rozhodovania Európskej únie.

**Článok 2****Postavenie personálu**

1. Postavenie personálu, ktorý Ukrajina vyšle v rámci EUPOL „Proxima“, sa spravuje dohodou o štatúte a činnosti EUPOL

„Proxima“ v bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko uzavretou 11. decembra 2003 medzi EÚ a bývalou juhoslovanskou republikou Macedónsko.

2. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda uzavretá medzi EÚ a bývalou juhoslovanskou Macedónskou republikou o štatúte a činnosti EUPOL „Proxima“ v bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko, Ukrajina uplatňuje jurisdikciu na svoj personál zúčastňujúci sa na EUPOL „Proxima“.

3. Ukrajina zodpovedá za prejednanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou jej personálu na EUPOL „Proxima“, ktorú uplatní, alebo ktorá sa týka niektorého z členov jej personálu. Ukrajina zodpovedá za začatie konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, voči ktorémukolvek z členov jej personálu.

(1) Ú. v. EÚ L 249, 1.10.2003, s. 66.

(2) Ú. v. EÚ L 16, 23.1.2004, s. 65.

4. Ukrajina sa vzdáva všetkých nárokov na náhradu voči všetkým štátom zúčastňujúcich sa EUPOL „Proxima“ v prípade úrazu alebo smrti členov personálu Ukrajiny, alebo škody alebo straty majetku v jej vlastníctve, ktorý používa EUPOL „Proxima“, ak takýto úraz, smrť, škoda alebo strata:

— boli spôsobené personálom EUPOL „Proxima“ pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s operáciou, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo

— vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastnených na EUPOL „Proxima“, ak bol majetok používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálu EUPOL „Proxima“, ktorý tento majetok používal.

5. Členské štáty Európskej únie sa zaväzujú vydať vyhlásenie o vzdaní sa nárokov na náhradu škody v súvislosti s účasťou Ukrajiny na EUPOL „Proxima“.

### Článok 3

#### Utajované skutočnosti

1. Ukrajina prijme primerané opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby utajované skutočnosti EÚ boli chránené v súlade s bezpečnostnými predpismi Rady Európskej únie, ktoré sú predmetom rozhodnutia Rady 2001/264/ES z 19. marca 2001<sup>(1)</sup> a v súlade s ďalšími usmerneniami vydanými príslušnými orgánmi, vrátane vedúceho misie/policajného komisára EUPOL „Proxima“.

2. V prípade uzavretia dohody o bezpečnostných postupoch pre výmenu utajovaných skutočností medzi EÚ a Ukrajinou sa ustanovenia takejto dohody uplatnia v rámci EUPOL „Proxima“.

### Článok 4

#### Personál vyslaný v rámci EUPOL „Proxima“

1. Ukrajina zabezpečí, aby jej personál vyslaný v rámci EUPOL „Proxima“ vykonával svoju misiu v súlade s:

— ustanoveniami jednotnej akcie 2003/681/SZBP a následnými zmenami a doplneniami, ako je uvedené v článku 1 ods. 1 tejto dohody,

— operačným plánom,

— vykonávacími opatreniami.

2. Ukrajina včas oboznámi vedúceho misie/policajného komisára EUPOL „Proxima“ a Generálny sekretariát Rady Európskej únie o akejkoľvek zmene týkajúcej sa jej príspevku k EUPOL „Proxima“.

3. Personál vyslaný v rámci EUPOL „Proxima“ sa podrobí lekárskej prehliadke a očkovaniu a príslušný orgán Ukrajiny mu vystaví lekárske potvrdenie o spôsobilosti. Členovia personálu vyslaní v rámci EUPOL „Proxima“ predložia kópiu tohto potvrdenia.

4. Vyslaní príslušníci polície sú pri práci oblečení do svojich národných policajných uniforiem. Barety a hodnostné označenia zabezpečí EUPOL „Proxima“.

### Článok 5

#### Velenie

1. Personál vyslaný Ukrajinou má pri výkone svojej funkcie a správaní na zreteli výhradne záujmy EUPOL „Proxima“.

2. Všetok personál zostáva v plnom rozsahu pod velením ich vnútroštátnych orgánov.

3. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu (OPCON) vedúcemu misie/policajnému komisárovi EUPOL „Proxima“, ktorý vykonáva velenie a kontrolu prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a kontroly.

4. Vedúci misie/policajný komisár velí EUPOL „Proxima“ a zabezpečuje jej každodenné riadenie.

5. Ukrajina má v súlade s článkom 9 ods. 4 jednotnej akcie 2003/681/SZBP rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú operácie.

6. Vedúci misie/policajný komisár EUPOL „Proxima“ je zodpovedný za disciplinárnu kontrolu nad personálom. V prípade potreby začne príslušný vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.

7. Ukrajina ustanoví Styčný bod národného kontingentu (National Point of Contact, „NPC“), aby zastupoval jej národný kontingent v rámci operácie. NPC podáva správy vedúcemu misie/policajnému komisárovi EUPOL „Proxima“ v národných záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu kontingentu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1.

8. Európska únia prijme rozhodnutie o ukončení operácie po porade s Ukrajinou, ak tento štát v deň ukončenia operácie ešte prispieva k EUPOL „Proxima“.

#### Článok 6

##### Finančné aspekty

1. Ukrajina znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii okrem nákladov, ktoré podliehajú spoločnému financovaniu EÚ, ako je ustanovené v prevádzkovom rozpočte operácie.

2. Ukrajina zväži možnosť dobrovoľných príspevkov.

3. V prípade takýchto dobrovoľných príspevkov sa medzi vedúcim misie/policajným komisárom EUPOL „Proxima“ a príslušnými správnyimi útvarmi Ukrajiny podpíše dohoda o praktických podrobnostiach platby príspevkov Ukrajiny na prevádzkový rozpočet EUPOL „Proxima“. Táto dohoda okrem iného zahŕňa tieto ustanovenia:

a) dotknutú čiastku,

b) podrobnosti o platbe finančného príspevku,

c) postup pri audite.

4. V prípade smrti, úrazu, straty alebo škody spôsobených fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej z bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, Ukrajina po určení jej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok stanovených v dohode o štatúte misie, ktorá je uvedená v článku 2 ods. 1 dohody.

#### Článok 7

##### Neplnenie si povinností

Ak si jedna zo strán neplní svoje povinnosti stanovené v predchádzajúcich článkoch, druhá strana má právo túto dohodu vypovedať s jednomesačnou výpovednou lehotou.

#### Článok 8

##### Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.

#### Článok 9

##### Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň prvého mesiaca po tom, ako sa strany vzájomne oboznámia o ukončení vnútroštátnych postupov potrebných na tento účel.

2. Táto dohoda sa predbežne uplatňuje odo dňa jej podpisu.

3. Táto dohoda môže byť zmenená a doplnená na základe vzájomnej písomnej dohody medzi stranami.

4. Táto dohoda môže byť vypovedaná písomným oznámením o vypovedaní druhej strane. Takéto vypovedanie nadobudne účinnosť šesť mesiacov po prijatí oznámenia druhou stranou.

V Haagu 8. júla 2004 v anglickom jazyku v štyroch kópiách

Za Európsku úniu

Za Ukrajinu